TRATAMIENTO DE ERRORES Y FALTAS POR MEDIO DE MUESTRAS AUTÉNTICAS DE LENGUA (GRABACIONES INDIVIDUALES Y GRUPALES)

ALMA LAURA MONTES HERNÁNDEZ
Universidad de Guanajuato, México

RESUMEN

Se presenta el desarrollo, el análisis y la reflexión, así como las conclusiones del uso de grabaciones auténticas por parte de los estudiantes en inmersión, como forma de evaluación; al igual que los factores en el lenguaje no verbal y la motivación derivados de esta herramienta.

Palabras clave: grabaciones, input, output, comprensión oral, expresión oral, motivación, evaluación.

ABSTRACT

Mistakes of a foreign language have been studied from different perspectives. The present research and results explore through an analysis of video taped conversations among learners of Spanish.

Keywords: recording, input, output, listening, speaking, motivation, evaluation.

1. JUSTIFICACIÓN.

Este trabajo tiene su origen en la experiencia como profesora de español, en la cual he tenido la oportunidad de ver el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes que acuden a las aulas del Departamento de Lenguas, de la División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato de la Universidad de Guanajuato, México. La forma de evaluación en el Departamento antes mencionado es a través de evaluaciones escritas, tres durante un curso semestral (18 semanas), aunque se tiene la opción, como profesor, implementar alguna otra forma que se considere idónea. Por lo que, ante la necesidad de evaluar el uso práctico de la lengua y la destreza enfocada a la expresión oral, planteo el uso de videograbaciones auténticas, planeadas, organizadas y desarrolladas, por parte de los estudiantes pertenecientes a la clase de gramática 500.

Dado lo anterior, consideré pertinente realizar cambios en la forma de evaluación, ofreciendo la oportunidad a los estudiantes de participar en actividades que contribuyan a su aprendizaje, potenciando el aprendizaje cooperativo (Martínez I. P., 2008) entre los miembros de la clase. Desarrollando el trabajo en equipo, construyendo sus ideas sin apoyo del profesor, quien solamente, en mi caso, proporcioné las pautas iniciales. La propuesta de este trabajo en clase comenzó de manera incipiente hace algunos años, desde 2011, para ser exacta.

Por lo que la siguiente comunicación tiene como propósito presentar el uso de grabaciones audiovisuales por parte de los estudiantes del grupo de gramática 500, del Departamento de Lenguas. La intención de este trabajo es mostrar el impacto que tuvo en la parte afectiva, en lo que corresponde a los estudiantes con el uso de grabaciones, realizadas por ellos, como parte del proceso de aprendizaje de ELE, así como el desarrollo en el proceso de evaluación y el análisis de los errores y faltas.

2. GRABACIONES AUDIOVISUALES.

Los autores abordan esta materia en forma de apartados breves o dentro de otros apartados en libros sobre la enseñanza / aprendizaje pero sólo de la compresión oral (BROWN, 1983); (UR, 1984); (ROST, 1991), (ROST, 2002); (NUNAN, 1995); (FLOWERDEW, 2005), sobre la enseñanza /aprendizaje de lenguas (UR, 1997); (CASSANY, 1993) o en forma de artículos (LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ, 2001)). Respecto a las aportaciones propiamente dichas, se observa que los principios teóricos se limitan a retomar principios generales de comprensión oral (ROST, 2002), que muchas de las explotaciones didácticas pueden ser utilizadas indistintamente con grabaciones sonoras y audiovisuales (ROST, 1991): (NUNAN, 1995), y que algunas recomendaciones son excesivamente generales (BROWN, 1983); (FLOWERDEW, 2005). Cassany, Luna y Sanz (1993) presentan actividades / técnicas que explotan las posibilidades de las grabaciones audiovisuales, pero estas propuestas son más fruto de la experiencia docente que de justificaciones teóricas o empíricas sobre su razón de ser o sus beneficios, o al menos no se cita ningún estudio que avale las técnicas / actividades propuestas. (Núñez, 2009)

Los autores antes mencionados, hacen referencia al uso de videos establecidos para el trabajo dentro del aula, pero no mencionan la utilización de grabaciones auténticas por parte de los estudiantes, y mucho menos destacan el trabajo que puede desarrollarse a partir de este material.

3. COMPRENSIÓN ORAL DENTRO DEL AULA.

La comprensión oral “también llamada comprensión auditiva, se entiende como la capacidad para identificar y comprender lo que dicen las personas a una velocidad normal. Para ello es necesario entender el acento y la pronunciación, la GRAMÁTICA, el VOCABULARIO y el significado del mensaje que el hablante quiere trasmitir” (Martínez, Alonso Alonso, Cal Varela, López Rúa, & Varela Pérez, 2007).

En el Marco Común de Referencias para las Lenguas, nos menciona que en "la comprensión audiovisual, el usuario recibe simultáneamente una información de entrada (input) auditiva y visual". Para la comprensión auditiva, el mismo MCER nos indica que "el usuario de la lengua como oyente recibe y procesa una información de entrada (input) en forma de enunciado emitida por uno o más hablantes". (Marco Común de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2004).

Si tomamos en cuenta "las necesidades de los estudiantes,", es conveniente analizar más a fondo los objetivos del aprendizaje (MCER 2004:129), es claro que los fines y los objetivos del aprendizaje de la enseñanza de lenguas debe fundamentarse en las necesidades de los alumnos y de la sociedad, en las tareas, en las actividades y en los procesos lingüísticos que los alumnos tienen que llevar a cabo para satisfacer esas necesidades, y en las competencias y estrategias que deben desarrollar para conseguirlo. Para realizar todo esto, el profesor realiza precisiones sobre el aprendizaje de los alumnos, todas éstas basadas en la experiencia docente que le resultarán importantes a un alumno en concreto, aun en el entendido que las actividades pueden no cumplir el objetivo establecido, lo que si queda de manifiesto es que los alumnos deben aprender las competencias necesarias, así como emplear las estrategias que pongan en práctica estás competencias. Por lo que es una cuestión de decisión (consciente o no) el determinar a qué competencias, tareas, actividades y estrategias se debe asignar el papel de objetivo o de medio, en el desarrollo de un alumno concreto.

3.1 Input y output

Lo que el estudiante puede obtener por medio de la comprensión oral, permitirá al estudiante proporcionar una interacción con los demás participantes del proceso de comunicación, es claro que el input proporcionado sólo afecta a los procesos y resultados de la adquisición, pero no a los del aprendizaje, tal como lo manifiesta la teoría de S.D. Krashen (1983).

Según Swain (1985), la sola comprensión de los datos del caudal lingüístico o aducto (input) no es suficiente para la adquisición de una segunda lengua; es necesario, además que el output resulte comprensible. Para ello es imprescindible que el aprendiente pueda emplear significativamente la lengua meta y colaborar en la resolución de dificultades comunicativas. Para conseguirlo, se ve forzado a producir un educto (output) más preciso, coherente y apropiado, aplicando las estrategias comunicativas pertinentes. Este tipo de educto ha dado en llamarse producción empujada. "Cuando el aprendiente realiza producciones empujadas es capaz de ejercer un mayor control sobre las formas que ya ha adquirido," (Cervantes, 1997-2014).

Cuando el estudiante tiene un input, proporcionado por lo ofrecido en clase y en su entorno de inmersión, tal como es el caso de los estudiantes de la clase de este estudio, se hace mucho más evidente que pueda elaborar output claro y coherente, y que a su vez sea un input audiovisual proporcionado para el resto de la clase.

Hay que considerar de qué forma será la participación de los estudiantes, sólo recibiendo input o produciendo éste.

4. GRABACIONES POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES.

Las grabaciones en el grupo, correspondieron al segundo parcial, es importante mencionar que durante un curso de 16 semanas se establecen tres evaluaciones, llamados parciales que se aplican aproximadamente cada cinco semanas. Para la grabación presentada en este trabajo se pide a los estudiantes realizarlo dando los lineamientos generales en un mensaje en el grupo cerrado de Facebook:

Segundo examen, realización de una video-novela.

Objetivo, utilizar:
- Uso del subjuntivo.

Recomendaciones:
- Puedes hacerlo con un amigo o amiga mexicana.

- En grupo, máximo tres personas.
- Máximo cinco minutos, mínimo tres minutos.

Realización del vídeo:
- Buena iluminación.
- El sonido debe ser claro.
- Todos deben participar en el diálogo.
- No pueden leer.
- En un escenario donde te sientas cómodo.
- Puedes hacerlo en partes y luego editarlo.
- El vídeo debe estar listo para la fecha señalada.

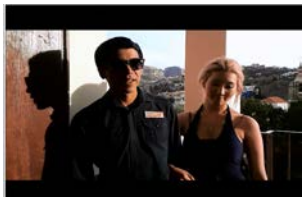
4.1. Tema de la grabación por grupo.

Los estudiantes se agrupan a su propia elección, así como el tema que eligen, no hubo una corrección del diálogo previo a la grabación. Se muestran los vídeos (imágenes) realizados durante los años 2011 a 2014. En relación a los estudiantes que hicieron el vídeo, se realizó la siguiente nomenclatura para presentar a los participantes, la primera letra corresponde a su sexo, la segunda a su nacionalidad y la tercera a la inicial del semestre (A- agosto-diciembre, E – enero-junio), la cuarta es un número que corresponde al número de participante por año, por último el año de la realización de la actividad. Se cuenta con el consentimiento por parte de los estudiantes para el uso de grabaciones con fines de investigación.

Semestre	Imagen del vídeo	Integrantes	Tema
Enero – Junio 2011		HJE12011 HJE22011	Rompimiento Amoroso
Agosto – Diciembre 2011		MEA12011 MJA22011 MCA32011	Engaño amoroso
Enero – Junio 2012		HJE12012 MRE22012	El amor incomprendi-do

		MRE32012 HBE42012	Cita en la estética.
		MJE52012 HJE62012	¿Qué hacer al terminar este semestre?
		MEE72012 Además de un nativo de la lengua	¿Qué haremos en la tarde?
		HCE82012	El regreso
Agosto – Diciembre 2012		MKA12012 MKA22012 HEA32012	Una vieja madre y sus hijos
		MKA42012 HJA52012	El divorcio

		HKA62012, MJA72012 MJA82012	El engaño
Agosto – Diciembre 2012		MEA92012 MEA102012 HEA112012	Los infieles
		MEA122012 MJA132012 MEA142012	Corazones en fuego
Enero – Junio 2013		HBE12013, HBE22013, MKE32013, MKE42013 MCE52013	Tentaciones de la vida.
Agosto – Diciembre 2013		MJA12013 MJA22013 MJA32013 HJA42013	Chismes

Enero – Junio 2014		MKE12014 MKE22014 HKE32014	Amigas
		HJE42014 HJE52014 HJE62014	Al regresar a nuestros países
		HHE72014 HKE82014 MKE92014	Petición de mano.
		HKE102014 MKE112014 HKE122014	Educación del hijo
		MJE132014 MJE142014 Además de un nativo de la lengua	Planeación de viaje
		MKE152014 Además de tres nativos de la lengua	Una fiesta

5. ERRORES Y FALTAS.

Ahora bien, uno de los objetivos planteados en la justificación para la presente comunicación, fueron ayudar al estudiante en el tratamiento de los errores y faltas. Debemos entender la diferencia entre error y falta, mientras que el error es una desviación que aparece en la producción verbal del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera como consecuencia del desconocimiento de la regla correcta, las faltas o equivocaciones hace referencia a los erroes esporádicos que el aprendinete comete por lapsus, fallos o descuidos (Corder, 1967). Por lo que en este apartado es importante mencionar como se abordó este tema en el desarrollo de las grabaciones:

- Que por medio de la observación de su grabación el estudiante logre la autoevaluación y reconocimiento del error.
- Que el maestro distinga si el estudiante comente un error o una falta.
- Que el maestro identifique el tipo de errores encontrados en la actuación mostrada en las grabaciones.
- Que se establezca un plan de acción para el tratamiento de los errores identificados.

Para la presentación de esta comunicación, se eligió la presentación de la estudiante MKE42013 Después de la grabación, se procedió a la identificación de los errores.

Errores identificados	Tipificación
Extraño, despacillo, atrás yo, atrás él, un(el) chico malo, arrepento, estos, cuidados	Intralingüísticos[1], Interlingüísticos[2], Inadecuación semántica[3], Error de simplificación[4]
Sólo soy hija (única),Eso es Pedro. “yo” Pedro y Verónica	Interlingüísticos Inadecuación semántica
(r) leal, les guste, soy triste, les olviden, todos los tiempos (veces)	Interlingüísticos, Inadecuación Semántica

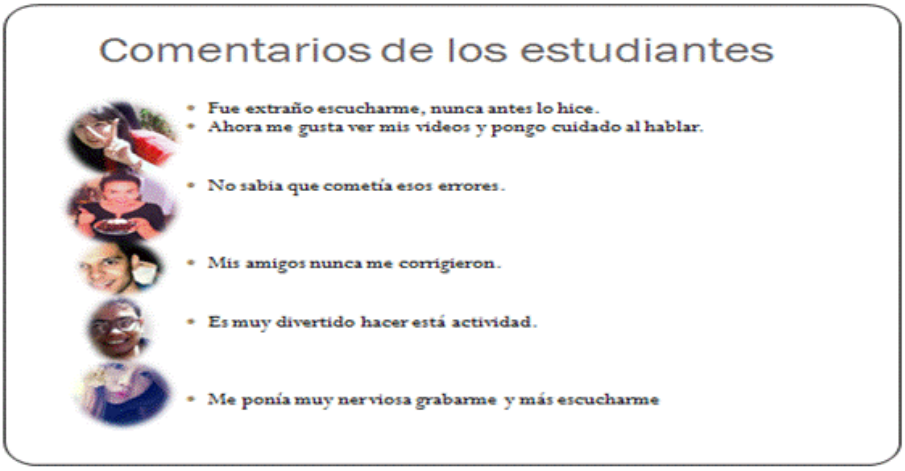
Para ayudar a la mejor comprensión de la razón de los errores, se entrevistó a un estudiante de origen coreano, que actualmente se encuentra estudiando la Licenciatura en la Enseñanza del Español, cuyo nombre es Jaeyul Lee, quien nos hizo las siguientes precisiones en cuanto a la lengua materna de la estudiante (MKE42013):

- En coreano sólo cambia una vocal, en el caso del género y es común equivocarse pero trasciende el significado final.
- Para los demostrativos sólo hay neutro.
- No existen los diminutivos.
- No hay distinción entre artículos definidos e indefinidos.
- Sólo existe el sonido “l”, la “r” no existe.
- Veces y tiempos son palabras equivalentes.

Dado que la grabación, fue una muestra auténtica, donde los estudiantes eligen lo que desean presentar y lo hacen sin previa corrección del profesor, su apreciación ante esta forma de trabajo es

[1] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/morfologia/whitley02.htm
[2] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/morfologia/baralo_05.htm
[3] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/morfologia/cl_fernandez02.htm
[4] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm

muy importante, a continuación se presentan algunos de sus comentarios.



6. CONCLUSIONES.

En los datos presentados se pone de manifiesto la interacción como destreza que combina la compresión y expresión oral, en todos los videos se hace patente la participación activa de los alumnos tanto como oyentes y hablantes de la lengua.

Cada uno de los temas elegidos por los aprendientes y la colaboración para construir a partir del input proporcionado en el curso de lengua, hace que el output se convierta en la creación de videos que dan como resultado una producción empujada, ejerciendo un mayor control sobre las formas lingüísticas ya adquiridas.

En el resultado de estas actividades (vídeos), pueden destacarse tanto el trabajo cooperativo y colaborativo entre los miembros de la clase y el uso de las destrezas; pero también otra parte importante es que los alumnos se convierten en participantes activos del proceso de

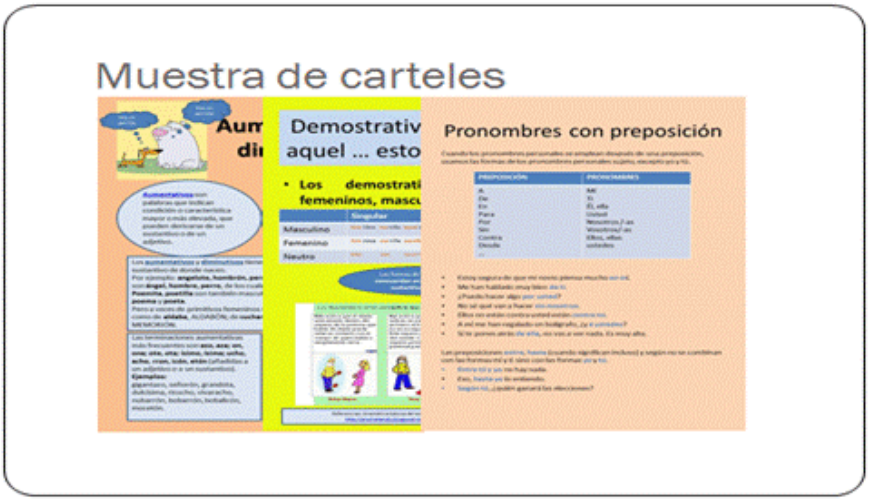
aprendizaje, generando actividades propias, en independencia del maestro en cuanto a la organización y control del proceso. Al ser partícipe activo el alumno fomenta la consciencia sobre la lengua y la comunicación (competencias plurilingüe y pluricultural).

Los participantes no sólo pusieron atención en cuanto de los aspectos lingüísticos solicitados sino también usan los gestos, la mímica y prosémica, lo cual demuestra la apertura, la sociabilidad y la voluntad de hacer los vídeos.

En definitiva el propiciar que los estudiantes actúen de manera autónoma e independiente generando actividades en la lengua meta, en las cuales ellos produzcan de manera autónoma y sin corrección del maestro, hace que el aprendizaje sea más significativo y reflexivo.

En cuanto al tratamiento del error, se propusieron a los estudiantes los siguientes mecanismos para la corrección del error:

- Creación de carteles. El profesor, después de haber identificado si el estudiante comete un error o una falta, elaboró un cartel que se ubicó en el aula, con el que se pretende ayudar a los estudiantes a evitar los errores comunes.
- Formulación de una gramática de errores, en la que se consideren los diferentes tipos de error, identificados en las grabaciones con su respectiva explicación, ésta actividad fue realizada por los estudiantes.



6. BIBLIOGRAFÍA.

Aquilino, S. 2009. *La Enseñanza de Idiomas en los últimos cien años. Métodos y Enfoques.* Madrid: SGEL.

Brown, G. y. 1983. *Teaching the Spoken Language: An approach.* Cambrige: CUP.

Cassany, D. M. 1993. *Ensenyar llengua.* Barcelona: Graó.

Cervantes, C. V. 1997-2014. *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 21 de SEptiembre de 2014, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comprensionauditiva.htm

Corder, S. P. 1967. *«The significance of learners' errors»*. . Oxford: University Press.

Flowerdew, J. L. 2005. *Second language listening.* New York: CUP.

Larrañaga Domínguez, A. 2001. "La televisión en el aula de E/LE: Propuestas prácticas para desarrollar la comprensión auditiva",. *Carabela*, 55-76.

2004.*Marco Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.*

Martínez, I. M., Alonso Alonso, M. R., Cal Varela, M., López Rúa, P., & Varela Pérez, J. R. 2007. *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas.* Madrid: enCLAVE ELE.
Martínez, I. P. 2008. *Diccionario de la Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas.* Madrid: ELE en Clave.
Nunan, D. y. 1995. *New ways in teaching listening.* Alexandria, EU: TESOL.
Núñez, J. C. 2009. *Didáctica de las grabaciones audiovisuales para desarrollar la comprensión oral en el aula de Lenguas Extranjeras.* Marcoele: Madrid.
Rost, M. 1991. *Listening in Action.* London: Prentice Hall International.
Rost, M. 2002. *Teaching and researching listening.* UK: Pearson.
Ur, P. 1984. *Teaching listening comprehension.* Cambridge: CUP.
Ur, P. 1997. *A Course in Language Teaching: practice and theory.* Cambridge: CUP.